

Pour une pratique de formation universitaire

Depuis plusieurs années une collaboration fructueuse s'est établie entre les romanistes de l'Europe Centrale dans le domaine des études doctorales. Grâce au soutien des autorités diplomatiques françaises, les premiers séminaires tchéco-polonais ont pu être organisés à Český Krumlov et à Cracovie. Conçues comme un espace public – un *forum* – pour faciliter les échanges de vues et d'idées autour des tables rondes, ces rencontres semestrielles et plus tard annuelles ont vu leur public s'élargir aux autres pays de la région – la Slovaquie et la Hongrie. Les séminaires de Moravany, de Prešov et de Poznań ont confirmé la réussite de la formule qui réunit à chaque fois 60 à 80 doctorants et enseignants polonais, tchèques, français, hongrois et slovaques autour d'un thème porteur – en linguistique, littérature, traductologie, didactique.

Les séminaires internationaux qui, pour le moment, se limitent au seul domaine français et francophone ont stimulé les études doctorales. D'autre part, le système des doctorats en cotutelle a intensifié les contacts entre les universités de l'Europe Centrale et les universités françaises « co-investies » dans la formation des doctorants. L'effet convergent des deux domaines d'activité, souvent renforcé par des relations tant institutionnelles que personnelles, s'est traduit par le nombre et la qualité des thèses soutenues récemment aux universités françaises, polonaises, tchèques, slovaques et hongroises. Les comptes rendu des thèses que nous reproduisons ici permettent d'en apprécier la valeur.

Titre : SISTEMA TEMPORAL DO VERBO PORTUGUES: ESTUDO MORFO-SINTACTICO E TEXTUAL

Auteur : Edyta Jabłonka

Directeur de thèse : Prof. Barbara Hlibowicka-Węglarz

Lieu de la soutenance : Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin

Date de la soutenance : 23 février 2004

L'objectif de notre thèse de doctorat est d'analyser le système temporel de la langue portugaise. La thèse prétend décrire la structure et le fonctionnement des temps verbaux du mode indicatif du portugais européen. Nous nous occupons surtout de la catégorie du temps en décrivant et en analysant différentes relations temporelles dans le passé, le présent et le futur.

Cette problématique a été analysée par les chercheurs portugais et étrangers, pourtant, la bibliographie relative à cette thématique est encore un peu limitée. En tenant en compte que cette étude pourrait enrichir la description des temps grammaticaux du portugais contemporain, nous croyons utile d'approfondir le concept de temps en le présentant non seulement du point de vue linguistique mais aussi philosophique, scientifique et historique. De cette manière, nous voulions démontrer comment la notion de temps fonctionne dans différents domaines de la vie humaine.

Nous complétons nos considérations avec l'analyse de l'aspect, une catégorie grammaticale inséparable de la catégorie du temps verbal. Nous distinguons non

seulement les valeurs temporelles des formes verbales, mais aussi leurs valeurs aspectuelles. Il s'est aussi avéré indispensable de mentionner les valeurs modales représentées par les formes verbales du système temporel portugais.

Notre étude est illustrée par les exemples extraits des textes littéraires contemporains portugais.

La première partie de la thèse de doctorat est consacrée à la notion de temps selon la philosophie et les sciences exactes. Après, nous passons au phénomène du temps et de la temporalité dans la langue, c'est-à-dire, comment la langue exprime la localisation des faits linguistiques dans le temps, quels sont les moyens de l'expression du temps. Nous analysons aussi la catégorie de l'aspect verbal et nous continuons nos réflexions en présentant les plus importantes théories concernant le temps, entre autres les propos de E. Benveniste, H. Weinrich, P. Imbs, G. Guillaume, H. Reichenbach, et aussi les auteurs portugais, tels comme M. de Paiva Boléo, O. Lopes, M. H. Costa Campos, M. H. Mira Mateus.

La partie suivante concerne la présentation des notions de mode et de modalité, suivie par une étude détaillée des emplois des temps de l'indicatif portugais. Nous analysons les temps passés (*pretérito perfeito simples, pretérito perfeito composto, pretérito imperfeito, pretérito mais-que-perfeito simples e composto*), le présent et les temps futurs (constructions périphrastiques, *futuro imperfeito, futuro composto*). Chaque emploi des formes verbales est illustré par un exemple retiré des romans contemporains portugais. Il convient aussi d'ajouter que le choix des exemples a été consulté avec un *native speaker*.

Avec ce travail, nous espérons contribuer à l'étude d'une langue relativement peu parlée en Pologne et en Europe, mais de grande importance dans le monde. Nous espérons aussi que notre travail contribuera à la recherche dans le domaine des temps verbaux de la langue portugaise et sera utile à tous ceux qui étudient cette langue.

Titre : PROBLEMATIQUE DE LA TRADUCTION DES ROMANS DE LOUIS-FERDINAND CELINE EN TCHEQUE

Auteur : Kateřina Drsková

Directeur de thèse : Doc. PhDr. Růžena Ostrá, CSc.

Lieu de la soutenance : Université Masaryk de Brno

Date de la soutenance : 3 mars 2004

La thèse étudie les problèmes de la traduction des romans de Céline sur l'exemple des deux premiers romans de l'auteur, *Voyage au bout de la nuit* (1932) et *Mort à crédit* (1936). Les traductions tchèques dues à Jaroslav Zaorálek datent respectivement de 1933 et 1936¹, le traducteur voyait donc les romans de Céline par les yeux d'un contemporain, à l'époque où leur impact était le plus direct et le plus fort.

La spécificité du style de Céline tient à la transgression intentionnelle de la norme de l'écrit, dont le but est la transposition à l'écrit du style oral avec ses

¹ CELINE, L.-F.: *Cesta do hlubin noci*. Praha, Fr. Borový, 1933. 640 p. et CELINE, L.-F.: *Smrt na úvěr*. Praha, Václav Petr, 1936. 775 p.